

Wydanie „Raju utraconego” Johna Milтона w nowych przekładach – polskim i ukraińskim – w serii Bibliotheca Translata

Termin realizacji: 1.01.2023 r. – 31.12.2024 r.

Celem zadania jest publikacja dwujęzycznego wydania „Raju utraconego” Johna Milтона w przekładach Jarka Zawadzkiego (na język polski) i Olgi Smolnytskiej (na język ukraiński). Epos filozoficzny Johna Milтона to piąty tom przekładowej serii Biblioteki Śląskiej – Bibliotheca Translata. To przedsięwzięcie wydawnicze, które wzbogaca polski dorobek przekładowy i kontynuuje tradycję translacji arcydzieł literatury światowej – tekstów kanonicznych.

Dzieło Milтона cieszy się w Polsce dużym zainteresowaniem. Dowodzą tego stosunkowo liczne wznowienia dotychczasowym tłumaczeń – Macieja Słomczyńskiego (1986, 2002, 2011), a także ostatnio – w 2020 roku – translacji Wojciecha Bartkiewicza z początku XX wieku (wydanej w formie papierowej i cyfrowej). Na rynku wydawniczym widoczny jest zatem powrót do dzieła Milтона. Tendencja ta współgra z wzmożoną recepcją „Raju utraconego” na świecie w ostatnich trzech dekadach.

W planowanej edycji dokonanej przez Jarka Zawadzkiego przekładowi „Raju utraconego” na język polski towarzyszyć będzie tłumaczenie ukraińskie Olgi Smolnytskiej, opatrzone historycznoliterackim i językowym komentarzem. Będzie to druga ukraińska translacja dzieła Milтона (pierwsza – autorstwa Oleksandra Zhomnira – ukazała się w 2019 roku). Wydanie w Polsce nowego przekładu ukraińskiego jest gestem solidarności

z Ukrainą, formą wsparcia ukraińskiej społeczności tłumaczy i twórców, a także wzmocnieniem kanonu literatury w języku narodowym.

Dofinansowano ze środków Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego pochodzących z Funduszu Promocji Kultury – państwowego funduszu celowego.



**Ministerstwo Kultury
i Dziedzictwa Narodowego**
